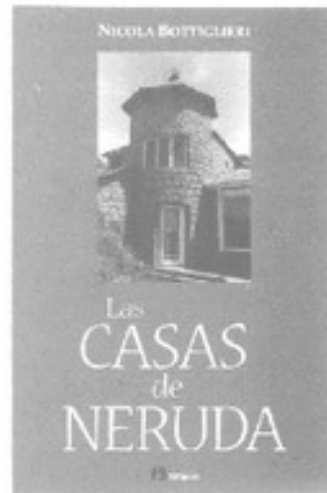






nicola
bottiglieri

Nicola BOTTIGLIERI, *Fax desde Neruda*. Trad. Patricia Álvarez Robit. Panta Anón, Puntónico Sur Péllicoal, 2009.

Nicola BOTTIGLIERI, *Le case di Neruda*. Milano: Ugo Maffei Editore, 2001.



El mayor interés de este libro consiste en ser el testimonio de un viajero italiano, profesor en la Universidad de Cassino, narrando su recorrido por las casas en que vivió Neruda y los diversos peripetias con personajes, mapas y conversaciones. La escasa ausencia de fotografías, mapas e ilustraciones (tanto en la edición original como en la traducción), aparece en efecto compensada por la vivacidad del relato y por los ágilos recuerdos que nos descubren la perspectiva de un extranjero más o menos informado pero atento a los detalles. Y también por las experiencias y evocaciones personales intercaladas, ajetas sólo en apariencia al tema de las casas del poeta.

Así, la visita a La Chascona alejara un desarrollo contenido por el bello: el pelo blanco de Carlo Cocchia, amigo italiano-chileno

del autor que conoce un poco la historia de la casa; luego los cabellos de Matilde en el retrato bélico que le hizo Diego Rivera; y por la talle los cabellos del Cristo Chilote en el convento de San Francisco. De modo similar muestra la Negra a través de una larga conversación con el arquitecto Antonio Mendizábal y más adelante con Rafael, el carpintero que ayudó a Neruda a ampliar y remodelar la casa.

En suma, se trata de un ensayo, detallado y ameno reportaje a los espacios de la residencia de Neruda en Chile, combinando descripciones y conversaciones con ágil y datación. El libro por ello se deja leer con agrado. Y con provecho, por lo que se refiere a los aspectos que advierte el viajero extranjero (con mucha experiencia en viajes por el mundo) y que suelen escapar al observador local.

Pero en cambio hay que leer con cuidado a nuestro viajero-profesor-periodista en el plano de la información, equivocada a veces en los datos (en página 184, hace nacer a Neruda el 4 en vez del 12 de julio de 1904, y en páginas 187-188 llama Ricardo, en vez de Rodolfo, al hermano mayor del poeta) y otras veces en sus observaciones o juicios. Por ejemplo en páginas 31 y 40 muestra desinformación al referirse con desenvoltura una acusación frecuente e inmundicia: «Digo: Neruda era un egóico, un egocéntrico, un niño mimado de cien kilos (*esto en parte es verdad*). Abandonó a Delia cuando ya no le servía más» (*esto es falso*).

Sólo algunas reservas de poca monta, entonces, hacia la edición original italiana de un interesante y vivo reportaje. Desgraciadamente, la versión chilena del libro adolece de errores desafortunados (por ejemplo, erratas del tipo «quiza» por *quiza* en página 143, «Coiffa» en vez de *Cocchia* en página 51, «Men dízabál» por *Mendizábal* en página 133, «mascaron» sin tildar varias veces, 152-154), pero sobre todo adolece de una muy deficiente traducción. Para que por distracción el original budesito resulte «nada» (p. 36), pero no que *elbe crevini* devengue «los caminos» (p. 162) en lugar de *las dos columnas*, que pide el «fuego» precedente, o que *ese* «me eshorta»

Las casas de Neruda [artículo] Hernán Loyola.

Libros y documentos

AUTORÍA

Loyola, Hernán, 1926-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2009

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Las casas de Neruda [artículo] Hernán Loyola.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile